

WAT & HOE

# KROATISCH

## TAALGIDS

- uitspraak
- ontmoetingen
- eten & uitgaan
- onderweg
- overnachten
- gezondheid

incl. woordenlijst KROATISCH - NEDERLANDS & NEDERLANDS - KROATISCH

IN SAMENWERKING MET van Dale

# KROATISCH

Vertaling
Tanja Bojic-Markovic

Aanvullingen en correcties
Jolanda Keesom (Nederlands) en
Alma Domazet-Flego (Kroatisch)

WAT & HOE
TAALGIDS

**Wat & Hoe: wat anders!?**

Wat & Hoe maakt deel uit van Kosmos Uitgevers, Utrecht/Antwerpen
www.kosmosuitgevers.nl

**Leverbaar in de serie Wat & Hoe:**

- Wat & Hoe Onderweg
- Wat & Hoe Select
- Wat & Hoe Taalgidsen

**Kijk voor meer informatie op:**

www.watenhoe.nl watenhoe watenhoe_reizen

10e druk, 2016
© Kosmos Uitgevers Utrecht/Antwerpen

Technische realisatie en productie: LINE UP boek en media bv
Omslagontwerp: Julia Brants, Den Haag
Vormgeving: Julia Brants, Den Haag
Illustraties: Monique van den Hout
ISBN 978 90 215 6211 7
NUR 507

Alle rechten voorbehouden / All rights reserved
Niets uit deze uitgave mag worden verveelvoudigd en/of openbaar gemaakt door middel van druk, fotokopie, microfilm of op welke andere wijze en/of door welk ander medium ook, zonder voorafgaande schriftelijke toestemming van de uitgever.

Deze uitgave is met de grootst mogelijke zorgvuldigheid samengesteld. Noch de maker, noch de uitgever stelt zich echter aansprakelijk voor eventuele schade als gevolg van eventuele onjuistheden en/of onvolledigheden in deze uitgave. Wij zouden het zeer waarderen wanneer u geconstateerde onjuistheden ons wilt doorgeven, zodat wij hiermee rekening kunnen houden bij een volgende druk. Uw opmerkingen kunt u zenden aan: info@watenhoe.nl

# Inhoud

**Woord vooraf** 6

**1 Handig om te weten...** 7
1.1 Beknopte grammatica 7
1.2 Uitspraak 11
1.3 Handige rijtjes 13
1.4 Datum, tijd en getallen 18
1.5 Persoonlijke gegevens 26

**2 Praktische zaken** 28
2.1 Bank 28
2.2 Post 29
2.3 Telefoon 30
2.4 Internet 34
2.5 Foto en video 35
2.6 Het weer 37
2.7 Veiligheid 39

**3 Ontmoetingen** 41
3.1 Algemeen 41
3.2 Iemand aanspreken 42
3.3 Zich voorstellen 44
3.4 Elkaar begrijpen 50
3.5 Hobby's 51
3.6 Een mening geven 52
3.7 Een compliment geven 54
3.8 Iets aanbieden 54
3.9 Uitnodigen 55
3.10 Iets afspreken 56
3.11 Iemand versieren 57
3.12 Afscheid nemen 59

**4 Onderweg** 63
4.1 De weg vragen 63
4.2 Douane 66
4.3 Bagage 68
4.4 De auto 69
4.5 Verkeersborden 69
4.6 Het benzinestation 70
4.7 Pech en reparaties 71

4.8 De fiets 75
4.9 Vervoermiddel huren 76
4.10 Liften 80
4.11 Inlichtingen 81
4.12 Openbaar vervoer 83

**5 Overnachten** 92
5.1 Accommodatie zoeken 92
5.2 Bij de receptie 93
5.3 Kamperen 94
5.4 Hotel/appartement/huisje 98
5.5 Klachten 101
5.6 Vertrek 102

**6 Eropuit** 104
6.1 Bezienswaardigheden 104
6.2 Sport en recreatie 107
6.3 Aan het water 108
6.4 In de sneeuw 111
6.5 Wandelen en bergbeklimmen 112
6.6 Fitness en wellness 113

**7 Winkelen** 115
7.1 Algemeen 116
7.2 Levensmiddelen 118
7.3 Kleding en schoenen 119
7.4 Kapper 121
7.5 Afrekenen 123

**8 Eten en uitgaan** 125
8.1 In het restaurant 125
8.2 Bestellen 126
8.3 Klachten 134
8.4 Afrekenen 136
8.5 Uitgaan 136
8.6 Kaartjes reserveren 139

**9 Gezondheid** 141
9.1 De dokter roepen 141
9.2 Klachten van de patiënt 141
9.3 Het consult 143
9.4 Recept en voorschriften 149
9.5 De tandarts 150

**10 In moeilijkheden** 153
10.1 Om hulp vragen 153
10.2 Ongelukken 154
10.3 Er is iemand vermist 156
10.4 Verlies en diefstal 157
10.5 Aanranding 158
10.6 De politie 159

**Woordenlijsten** 161
Nederlands – Kroatisch 161
Kroatisch – Nederlands 214

# 1 Handig om te weten...

## 1.1 Beknopte grammatica

Kroatisch is een Slavische taal, evenals Russisch, Pools, Tsjechisch, Slowaaks en uiteraard de andere talen uit het voormalige Joegoslavië die ontstaan zijn na de splitsing van het land: Servisch, Bosnisch, Sloveens en Macedonisch. Wat men voor de oorlog het Servokroatisch noemde, zijn na 1991 drie talen geworden: Servisch, Kroatisch en Bosnisch, waarvan alleen het Servisch zich van het cyrillisch alfabet bedient. De overige talen gebruiken het Latijnse schrift. Slavische talen behoren tot de Indo-Europese taalfamilie. De Indo-Europese talen vormen een grote taalfamilie, waartoe de meeste talen in Europa en West-Azië behoren.
Kroatisch is de officiële taal van Kroatië en wordt ook gebruikt door Kroaten in Bosnië-Herzegovina. In totaal wordt het door ongeveer zeven miljoen mensen gesproken.
Kroatisch is een rijke taal. De grote verscheidenheid aan naamvallen, uitgangen en uitzonderingen maakt deze taal voor een buitenlander niet gemakkelijk te leren. Zo zijn er drie geslachten: mannelijk, vrouwelijk en onzijdig. Behalve voor zelfstandige naamwoorden geldt dit ook voor bijvoeglijke naamwoorden, telwoorden, voornaamwoorden en deelwoorden. Vrouwelijke vormen kenmerken zich vaak door toevoeging van of verandering in *a*, bij onzijdige vormen is dat vaak een *o*. In de gids staat dat achter de mannelijke vormen aangegeven, bijv.
*Nederlands* – Ik sta zonder benzine.
*Kroatisch* – Ostao/Ostala sam bez goriva.
In het Kroatisch gebruikt men zeven naamvallen: 1. Nominativus (onderwerp), 2. Genetivus (bezit of afkomst), 3. Dativus (meewerkend voorwerp), 4. Accusativus (lijdend voorwerp), 5. Vocativus (aanroepvorm), 6. Locativus (de plaats waar) en 7. Instrumentalis (het instrument waarmee of de manier waarop). Hierdoor veranderen de woorden steeds van vorm.
Bijvoorbeeld het woord *žena* (= vrouw) wordt zo vervoegd:
1. žena, 2. žene, 3. ženi, 4. ženu, 5. ženo, 6. ženi, 7. ženom
Daarbij worden in sommige gevallen voorzetsels gebruikt die de zin verder aanduiden.

## • Het lidwoord

### *Zelfstandig naamwoord en lidwoord*

De Kroatische taal kent geen lidwoorden.
Bijvoorbeeld:
*Nederlands* – Een man loopt over de straat.
*Kroatisch* – Čovjek ide preko ulice.
U zult merken dat de beide naamwoorden in het Kroatisch zonder lidwoorden zijn geschreven. De betekenis van een naamwoord blijkt uit het zinsverband.

### *Meervoudsvormen*

De meervoudsvorm van een zelfstandig naamwoord is afhankelijk van het geslacht. Het meervoud van de meeste mannelijke zelfstandige naamwoorden (die voornamelijk op een medeklinker eindigen) wordt gevormd door toevoeging van *-i* of *-ovi*.

| *Nederlands* | *Kroatisch* |
|---|---|
| wiel/wielen | kotač/kotači |
| golf/golven | val/valovi |

Het meervoud van vrouwelijke zelfstandige naamwoorden (te herkennen aan de uitgang *-a*) wordt meestal gevormd door toevoeging van de uitgang *-e*.

| *Nederlands* | *Kroatisch* |
|---|---|
| straat/straten | ulica/ulice |

Het meervoud van onzijdige zelfstandige naamwoorden (vaak te herkennen aan de uitgang *-e* of *-o*) wordt meestal gevormd door de uitgang *-a*.

| *Nederlands* | *Kroatisch* |
|---|---|
| spiegel/spiegels | zrcalo/zrcala |

Er zijn natuurlijk uitzonderingen, bijvoorbeeld:

| *Nederlands* | *Kroatisch* |
|---|---|
| man/mannen | čovjek/ljudi |
| boom/bomen | drvo/drveće |

Bij het vormen van het meervoud in het Kroatisch moet men ook rekening houden met de vaak voorkomende vervoegingen (o.a. naamvallen), waardoor de woorden kunnen veranderen.

# 2 Praktische zaken

## 2.1 Bank

**Waar is hier ergens een bank/een wisselkantoor?**
Ima li u blizini banka/mjenjačnica?
*ima li oe blizini baanka/mje-njatsj-nitsa?*

**Kan ik hier deze ... inwisselen?**
Mogu li ovo ovdje zamijeniti?
*mo^goe li owo owd-je zamie-jeniti?*

**Kan ik hier pinnen?**
Mogu li ovdje platiti karticom?
*mo^goe li owd-je platiti kartitsom?*

**Kan ik hier met een creditcard geld opnemen?**
Mogu li ovdje podići novac s karticom?
*mo^goe li owd-je poditji nowats s kartitsom?*

**Hoeveel provisie moet ik betalen?**
Koliko se plaća provizija?
*koliko se platja prowizie-ja?*

**Waar moet ik tekenen?**
Gdje trebam potpisati?
*ĝd-je trebam potpisati?*

**Kan ik kleinere biljetten krijgen?**
Mogu li dobiti sitnije novčanice, molim vas?
*mo^goe li dobiti sitni-je now-tsja-nitse, molim was?*

**Ik zoek een geldautomaat**
Postoji li u blizini bankomat?
*postoji li oe blizini bankomat?*

**Wat is het minimum/maximum?**
Koji je minimalni/maksimalni iznos?
*koji je minimalni/maksimalni iznos?*

**Mag ik ook minder opnemen?**
Mogu li podići manje od toga?
*mo^goe li poditji manje od to^ga?*

**Dit zijn de gegevens van mijn bank in Nederland/België**
Ovo su podaci o mojoj banci u Nizozemskoj/Belgiji
*owo su podatsi o mojoj bantsi u nizozemskoj/bel-ĝie-ji*

**Dit is mijn bankrekeningnummer**
Ovo je broj mog računa u banci
*owo je brooj mo^g ratsjoena u bantsi*

# 3 Ontmoetingen

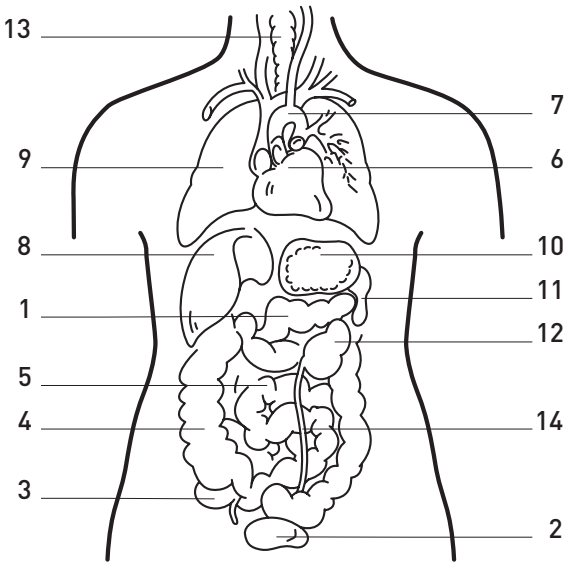
## 3.1 Algemeen

### • Dank u wel

**Bedankt/dank u wel**
Hvala
*hwaala*
**Geen dank/graag gedaan**
Molim/Nema na čemu
*molim/nema na tsjemoe*
**Heel hartelijk dank**
Veoma ti/vam hvala
*weoma ti/wam hwaala*
**Erg vriendelijk van u**
Veoma ste ljubazni
*weoma ste ljoebazni*
**Het was me een waar genoegen**
Bilo mi je zadovoljstvo
*bielo mi je zado-woolj-stwo*
**Dank u voor de moeite**
Hvala na trudu
*hwaala na troedoe*
**Dat had u niet moeten doen**
Niste trebali
*niste trebali*
**Dat zit wel goed, hoor**
To je u redu
*to je oe redoe*

### • Pardon

**Pardon**
Pardon
*pardon*
**Sorry!**
Oprostite!
*oprostite*
**Sorry, ik wist niet dat ...**
Oprostite, nisam znao/znala ...
*oprostite, nisam znao/znala ...*




## Ingewanden

| | | | |
|---|---|---|---|
| 1 | **alvleesklier** | gušterača | *ĝoesj-tera-tsja* |
| 2 | **blaas** | mjehur | *mjehoer* |
| 3 | **blindedarm** | slijepo crijevo | *slie-jepo tsrie-jevo* |
| 4 | **dikke darm** | debelo crijevo | *debelo tsrie-jevo* |
| 5 | **dunne darm** | tanko crijevo | *tanko tsrie-jevo* |
| 6 | **hart** | srce | *srətse* |
| 7 | **kransslagader** | koronarna arterija | *koronarna arterie-ja* |
| 8 | **lever** | jetra | *jetra* |
| 9 | **long** | pluća | *ploetja* |
| 10 | **maag** | želudac | *zjeloedats* |
| 11 | **milt** | slezena | *slezena* |
| 12 | **nier** | bubreg | *boebreĝ* |
| 13 | **slokdarm** | jednjak | *jed-njak* |
| 14 | **urineleider** | mokraćni kanal | *mokratjni kanal* |

TAALGIDS

# KROATISCH

**DE BESTE TOLK VOOR OP REIS**

Vlot de rekening vragen op een terrasje? Een gesprekje aanknopen? Met deze taalgids kom je altijd uit je woorden.

- Ruim **4000 woorden** & zinnen
- **Woordenlijst** Nederlands - Kroatisch
- **Woordenlijst** Kroatisch - Nederlands
- Duidelijke aanwijzingen voor **uitspraak**

9 789021 567242

www.watenhoe.nl

